

# Fundamentos de tecnología de la traducción

Un repaso a las herramientas de traducción libres

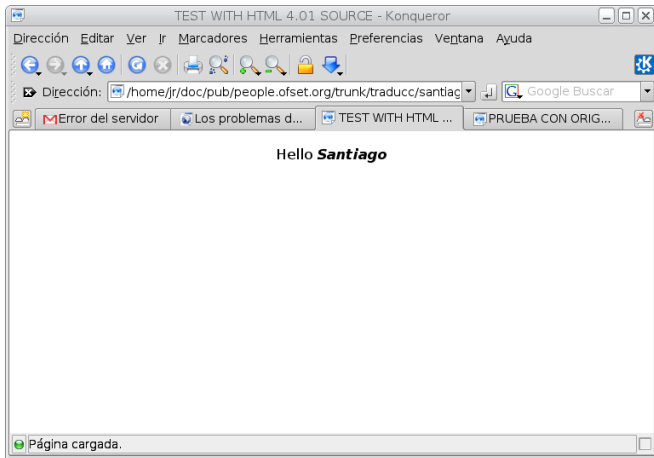
Juan Rafael Fernández García

<juanrafael.fernandez@hispalinux.es>

de OFSET, de foro e-ISLA

Santiago de Compostela, 10 de mayo de 2008

# La tarea: traducir hello.html





# Lo que se encuentra el traductor

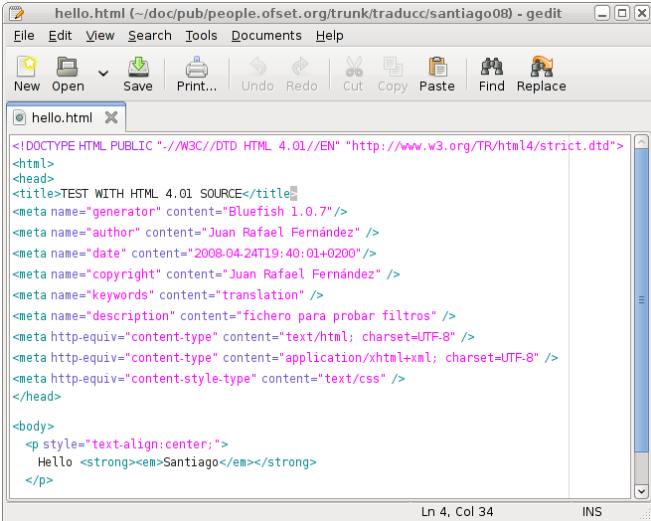
```

1 <!DOCTYPE HTML PUBLIC "-//W3C/DTD HTML 4.01/EN" "http://www.w3.org/TR/html4/strict.dtd">
2 <html>
3 <head>
4 <title>TEST WITH HTML 4.01 SOURCE</title>
5 <meta name="generator" content="Bluefish 1.0.7"/>
6 <meta name="author" content="Juan Rafael Fernández" />
7 <meta name="date" content="2008-04-24T19:40:01+0200"/>
8 <meta name="copyright" content="Juan Rafael Fernández" />
9 <meta name="keywords" content="translation" />
10 <meta name="description" content="fichero para probar filtros" />
11 <meta http-equiv="content-type" content="text/html; charset=UTF-8" />
12 <meta http-equiv="content-type" content="application/xhtml+xml; charset=UTF-8" />
13 <meta http-equiv="content-style-type" content="text/css" />
14 </head>
15
16 <body>
17 <p style="text-align:center;">
18 Hello <strong><em>Santiago</em></strong>
19 </p>
20
21 </body>
22 </html>
23

```

Ln: 4; Col: 34    INS    html, UTF-8

# Lo que se suele hacer



The screenshot shows a gedit window titled "hello.html (~/.doc/pub/people.ofset.org/trunk/traducc/santiago08) - gedit". The menu bar includes File, Edit, View, Search, Tools, Documents, and Help. The toolbar contains icons for New, Open, Save, Print, Undo, Redo, Cut, Copy, Paste, Find, and Replace. The main text area contains the following HTML code:

```
<!DOCTYPE HTML PUBLIC "-//W3C//DTD HTML 4.01//EN" "http://www.w3.org/TR/html4/strict.dtd">
<html>
<head>
<title>TEST WITH HTML 4.01 SOURCE</title>
<meta name="generator" content="Bluefish 1.0.7" />
<meta name="author" content="Juan Rafael Fernández" />
<meta name="date" content="2008-04-24T19:40:01+0200" />
<meta name="copyright" content="Juan Rafael Fernández" />
<meta name="keywords" content="translation" />
<meta name="description" content="fichero para probar filtros" />
<meta http-equiv="content-type" content="text/html; charset=UTF-8" />
<meta http-equiv="content-type" content="application/xhtml+xml; charset=UTF-8" />
<meta http-equiv="content-style-type" content="text/css" />
</head>

<body>
  <p style="text-align:center;">
    Hello <strong><em>Santiago</em></strong>
  </p>
```

The status bar at the bottom indicates "Ln 4, Col 34" and "INS".

## ¿Cómo identificar qué debe ser traducido?

```
#if #TARGET (posdec2) || #TARGET (reldec2)
#if #TARGET (posdec2)
\title{Positive decimals II}
#else
\title{Relative decimals II}
#define ADDNEG 1
#endif
#endif
\text{name=number}
\text{Name=Number}.
```

## ¿Cómo identificar qué debe ser traducido?

Disponemos de herramientas que extraen el texto que debemos traducir

```
$ po4a-gettextize -f xhtml -m hello.html \  
-M utf-8 -p hello_html.pot
```

También podríamos utilizar

```
$ html2po -P directorio_ficheros_html \  
directorio_donde_se_crean_los_pot
```



# hello.pot

```

hello_html.pot (-/doc/pub/people.ofset.org/trunk/traducc/santiago08)
File Edit View Search Tools Documents Help
New Open Save Print... Undo Redo Cut Copy Paste Find
hello_html.pot x
# SOME DESCRIPTIVE TITLE
# Copyright (C) YEAR Free Software Foundation, Inc.
# This file is distributed under the same license as the PACKAGE package.
# FIRST AUTHOR <EMAIL@ADDRESS>, YEAR.
#
#, fuzzy
msgid ""
msgstr ""
"Project-Id-Version: PACKAGE VERSION\n"
"POT-Creation-Date: 2008-04-24 19:45+0200\n"
"PO-Revision-Date: YEAR-MO-DA HO:MI+ZONE\n"
"Last-Translator: FULL NAME <EMAIL@ADDRESS>\n"
"Language-Team: LANGUAGE <LL@li.org>\n"
"MIME-Version: 1.0\n"
"Content-Type: text/plain; charset=utf-8\n"
"Content-Transfer-Encoding: ENCODING"

# type: Content of: <html><head><title>
#: hello.html:4
msgid "TEST WITH HTML 4.01 SOURCE"
msgstr ""

# type: Content of: <html><body><p>
#: hello.html:18
msgid "Hello <strong><em>Santiago</em></strong>"
msgstr ""
Ln 12, Col 47      INS

```

# La herramienta especializada

The screenshot shows the POEdit application window. The title bar indicates the file path: `/home/jr/doc/pub/people.ofset.org/trunk/traducc/santiago0B/hello_html_es - KBabel`. The menu bar includes: Archivo, Editar, Ir, Proyecto, Diccionarios, Marcadores, Herramientas, Preferencias, Ayuda. The toolbar contains various icons for file operations and editing.

The main interface is divided into several panes:

- Table of Translations:**

Id	Cadena original	Cadena traducida
1	TEST WITH HTML 4.01 SOURCE	PRUEBA CON ORIGINAL EN HTML 4.01
2	Hello <strong><em>Santiago</em></strong>	Hola <strong><em>Santiago</em></strong>
- Comentario (Comment):**

```
# type: Content of: <html><body><p>
#: hello.html:18
```
- Contexto de PO (PO Context):**

```
# type: Content of: <html><head><title>
#: hello.html:4
TEST WITH HTML 4.01 SOURCE
---
PRUEBA CON ORIGINAL EN HTML 4.01
```
- Cadena original (msgid):**

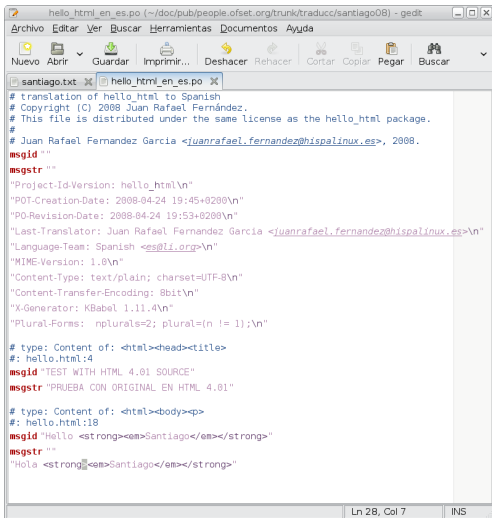
```
Hello*
<strong><em>Santiago</em></strong>
```
- Cadena traducida (msgstr):**

```
Hola*
<strong><em>Santiago</em></strong>
```

At the bottom, the status bar shows: Actual: 2 | Total: 2 | Dudoso: 0 | Por traducir: 0 | INS LE | Línea: 1 Col: 1



# El fichero PO inglés-castellano



The screenshot shows a text editor window titled "hello\_html\_en\_es.po (~/.doc/pub/people.ofset.org/trunk/traducc/santiago08) - gedit". The editor contains the following text:

```

# translation of hello_html to Spanish
# Copyright (C) 2008 Juan Rafael Fernández.
# This file is distributed under the same license as the hello_html package.
#
# Juan Rafael Fernandez Garcia <juanrafael.fernandez@hispalinux.es>, 2008.
msgid ""
msgstr ""
"Project-Id-Version: hello_html\n"
"POT-Creation-Date: 2008-04-24 19:45+0200\n"
"PO-Revision-Date: 2008-04-24 19:53+0200\n"
"Last-Translator: Juan Rafael Fernandez Garcia <juanrafael.fernandez@hispalinux.es>\n"
"Language-Team: Spanish <es@li.org>\n"
"MIME-Version: 1.0\n"
"Content-Type: text/plain; charset=UTF-8\n"
"Content-Transfer-Encoding: 8bit\n"
"X-Generator: KBabel 1.11.4\n"
"Plural-Forms: nplurals=2; plural=(n != 1);\n"

# type: Content of: <html><head><title>
#: hello.html:4
msgid "TEST WITH HTML 4.01 SOURCE"
msgstr "PRUEBA CON ORIGINAL EN HTML 4.01"

# type: Content of: <html><body><p>
#: hello.html:18
msgid "Hello <strong><em>Santiago</em></strong>"
msgstr ""
"Hola <strong><em>Santiago</em></strong>"

```

The status bar at the bottom of the editor shows "Ln 28, Col 7" and "INS".

## Generamos html traducido

```
$ po4a-translate -f xhtml -m hello.html \  
-M utf-8 -p hello_html_en_es.po -l hola.html
```

# El texto traducido

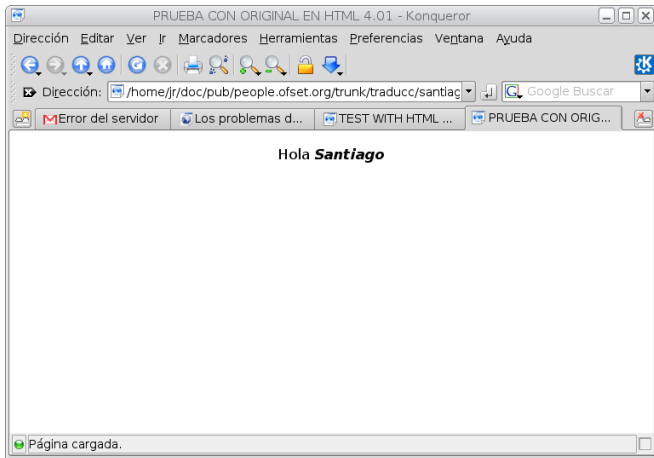
```

1 <!DOCTYPE HTML PUBLIC "-//W3C//DTD HTML 4.01//EN" "http://www.w3.org/TR/html4/strict.dtd">
2 <html>
3 <head>
4 <title>PRUEBA CON ORIGINAL EN HTML 4.01</title>
5 <meta name="generator" content="Bluefish 1.0.7"/>
6 <meta name="author" content="Juan Rafael Fernández" />
7 <meta name="date" content="2008-04-24T19:40:01+0200"/>
8 <meta name="copyright" content="Juan Rafael Fernández" />
9 <meta name="keywords" content="translation" />
10 <meta name="description" content="fichero para probar filtros" />
11 <meta http-equiv="content-type" content="text/html; charset=UTF-8" />
12 <meta http-equiv="content-type" content="application/xhtml+xml; charset=UTF-8" />
13 <meta http-equiv="content-style-type" content="text/css" />
14 </head>
15
16 <body>
17 <p style="text-align:center;">
18   Hola <strong><em>Santiago</em></strong>
19 </p>
20
21 </body>
22 </html>
23

```

Ln: 1; Col: 1    INS    htm, UTF-8

# hola.html



## Regla 1

Que las herramientas **identifiquen y extraigan las cadenas** de texto que hay que traducir.

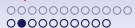
# ¿Qué hacemos si hay una nueva versión del original, hello2.html?

```

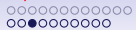
1 <!DOCTYPE HTML PUBLIC "-//W3C//DTD HTML 4.01//EN" "http://www.w3.org/TR/html4/strict.dtd">
2 <html>
3 <head>
4 <title>SECONDO TEST WITH HTML 4.01 SOURCE</title>
5 <meta name="generator" content="Bluefish 1.0.7"/>
6 <meta name="author" content="Juan Rafael Fernández" />
7 <meta name="date" content="2008-04-24T20:33:34+0200"/>
8 <meta name="copyright" content="Juan Rafael Fernández" />
9 <meta name="keywords" content="translation" />
10 <meta name="description" content="fichero para probar filtros" />
11 <meta http-equiv="content-type" content="text/html; charset=UTF-8" />
12 <meta http-equiv="content-type" content="application/xhtml+xml; charset=UTF-8" />
13 <meta http-equiv="content-style-type" content="text/css" />
14 </head>
15 <body>
16 <p style="text-align:center;">
17 Hello <strong><em>Santiago de Compostela</em></strong>
18 </p>
19 </body>
20 </html>
21 </body>
22 </html>
23

```

Ln: 18; Col: 47    INS    html, UTF-8



¿Volvemos a empezar desde 0 o  
hacemos un *diff* a los dos ficheros?



¡No!



## Regeneramos fichero PO

```
$ po4a-updatepo -f xhtml -m hello2.html \  
-M utf-8 -p hello_html_en_es.po
```

# Las nuevas cadenas aparecen como *dudosas (fuzzy)*

The screenshot shows the Kbabel application window with the following content:

Id	Cadena original	Cadena traducida
1	SECOND TEST WITH HTML 4.01 SOURCE	PRUEBA CON ORIGINAL EN HTML 4.01
2	Hello <strong><em>Santia<strong><em>Sant de Compostela</em></s	Hola Hola

**Comentario:**

```
# type: Content of: <html><head><title>
#: hello2.html:4
#. fuzzy
```

**Búsqueda** | Contexto de PO | Caracteres | Etiquetas | Evento | Errores

**Cadena original (msgid):**  
SECOND TEST WITH HTML 4.01 SOURCE

**entrada actual**

```
# type: Content of: <html><body><p>
#: hello2.html:18
#. fuzzy
Hello <strong><em>Santiago de Compostela</em></strong>
---
```

**Cadena traducida (msgstr):**  dudoso  sin tr

PRUEBA CON ORIGINAL EN HTML 4.01

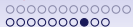
Actual: 1 | Total: 2 | Dudoso: 2 | Por traducir: 0 | INS LE | Línea: 1 Col: 1



¡Sólo es necesario traducir las cadenas *dudosas* del fichero PO!

## Genera nueva traducción hola2.html

```
$ po4a-translate -f xhtml -m hello2.html \  
-M utf-8 -p hello_html_en_es.po -l hola2.html
```



# hola2.html

hola2.html - Bluefish 1.0.7

File Edit View Tags Dialogs Document Go Project External Help

Quick bar Standard bar Fonts Tables Frames Forms List CSS

Custom menu C Apache DHTML DocBook HTML PHP+HTML PHP SQL Replace

/home/rafa/doc/pi

- people.o
  - trunk
    - tra
      - hola2.html
  - sonido

20070711\_unio  
20070803\_unio  
blog.txt  
caceres.txt  
compendio.po  
configura\_compe  
hello.html

Show full tree  
Follow focus

```
<!DOCTYPE HTML PUBLIC "-//W3C//DTD HTML 4.01//EN" "http://www.w3.org/TR/html4/strict.dtd">
<html>
<head>
<title>SEGUNDA PRUEBA CON ORIGINAL EN HTML 4.01</title>
<meta name="generator" content="Bluefish 1.0.7" />
<meta name="author" content="Juan Rafael Fernández" />
<meta name="date" content="2006-04-24T20:33:34+0200" />
<meta name="copyright" content="Juan Rafael Fernández" />
<meta name="keywords" content="translation" />
<meta name="description" content="fichero para probar filtros" />
<meta http-equiv="content-type" content="text/html; charset=UTF-0" />
<meta http-equiv="content-type" content="application/xhtml+xml; charset=UTF-0" />
<meta http-equiv="content-style-type" content="text/css" />
</head>
<body>
<p style="text-align:center;">
  Hola <strong><em>Santiago de Compostela</em></strong>
</p>
</body>
</html>
```

hola2.html x

Ln: 1, Col: 1    INS    html, UTF-8

## Operación realizable con varios formatos

Existen **filtros** para realizar el **camino de ida y vuelta** a PO de diferentes formatos de fichero: *html2po*, *oo2po*, *po4a* (*dia*, *docbook*, *(la)tex*, *man*, *pod*, *wml*, *(x)html*, *xml*)...

## Regla 2

Que las herramientas te permitan **reutilizar lo ya traducido**.

# Críticas a Gettext PO

Todos, **yo mismo**, hemos escrito críticas.  
**¿Se sostienen?**



# ① ¿Gettext / PO no facilita el trabajo en equipo?

¿No permite reutilizar el conjunto de **tus traducciones**?

# ① ¿Gettext / PO no facilita el trabajo en equipo?

¿No permite reutilizar el conjunto de **tus traducciones**?

¿Y el conjunto de traducciones de **tu equipo o tu empresa**?

## ① Compendios y memorias de traducción

Creamos un compendio de traducciones:

```
msgcat --use-first -o compendio.po \  
    fichero1.po fichero2.po
```

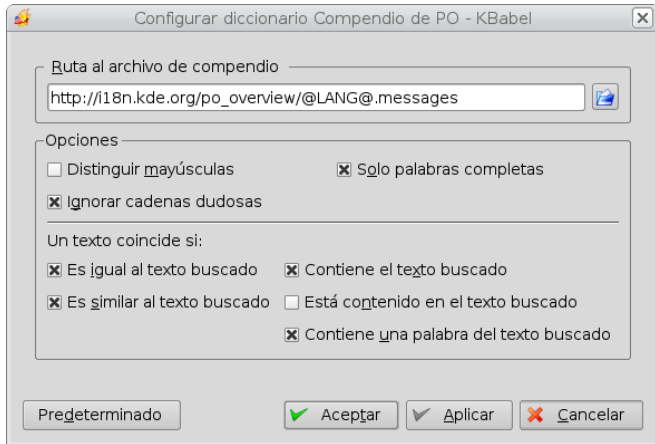
O con *pocompendium* del **TTK**:

```
$ pocompendium compendio.po -d . ~/doc/po/kbd
```

# ① Usamos compendio para actualizar traducción

```
msgcat --use-first -o actualizado.po \  
  compendium1.po compendium2.po \  
  traducc_anterior.po
```

# ① Podemos usar compendio de grupo o empresa



# ① Podemos usar compendio de grupo o empresa

Comentario:

```
# type: Content of: <html><body><p>
#: hello2.html:18
```

Búsqueda

Total: 97    Encontrado en: es.messages  
 Actual: 1    Traductor: Enrique Matias Sanchez (aka Quique) <cronopios@gmail.com>  
 Fecha:

Puntuación	Original	Traducción
68	Santiago de Compostela	Santiago de Compostela...
40	R.M. Aller de S. de Compostela	R.M. Aller de S. de Compostela...
40	Azua de Compostela	Azua de Compostela...
38	Santiago de Cuba	Santiago de Cuba...
36	Santiago de Veraguas	Santiago de Veraguas...
36	Santiago de los Caballeros	Santiago de los Caballeros...
36	Santiago del Estero	Santiago del Estero...
24	Santiago Rodríguez	Santiago Rodríguez...
24	Santiago Metropolitan Region	Región metropolitana de Santia...
23	Castellon de la Plana	Castellón de la Plana...
22	Morona Santiago	Morona Santiago...
21	Santo Domingo de Guzmán	Santo Domingo de Guzmán...
21	Santiago	Santiago...
21	Santiago	Santiago...

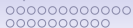
Actual: 2 | Total: 2 | Dudosos: 0 | Por traducir: 0 | INS LE | Línea: 1 Col: 1 | Buscando

## ① Disponemos de guías de estilo...

- Textos en menús:

En xeral, empregárase o infinitivo salvo nos menús Formato, Ventá, Ficheiro ...

<i>Texto para traducir</i>	<i>Prefírese</i>	<i>En detrimento de</i>
<i>Edit</i>	<i>Editar</i>	<i>Edición</i>
<i>Format</i>	<i>Formato</i>	<i>Formatar</i>



# ① ... glosarios...

TERMO BUSCADO: file

Fonte	Inglés	Galego
SETUP.PO	"Setup was unable to find the <b>file</b> '%s'."	"O programa de instalación non conseguiu encontrar o ficheiro '%s'."
	"Invalid or incomplete <b>profile</b> ."	"Perfil inválido ou incompleto."
APP.PO	"Should the <b>file</b> '\$1' be restored?"	"Desexa restaurar o ficheiro '\$1'?"
	" <b>file</b> Recovery"	"Restaurar ficheiro"
	"The configuration <b>file</b> '\$1' is corrupt."	"O ficheiro de configuración '\$1' está danado."
	"The configuration <b>file</b> '\$1' was not found."	"O ficheiro de configuración '\$1' non foi encontrado"
	"The configuration <b>file</b> '\$1' does not support the current version."	"O ficheiro de configuración '\$1' non soporta a versión actual."
OFFICE.PO	"Original <b>file</b> format"	"Formato do ficheiro orixinal"
	"Graphics <b>files</b> "	"Ficheiros gráficos"
	"All <b>files</b> "	"Todos os ficheiros"
UI.PO	"Shee~t From <b>file</b> ..."	"F~olla desde ficheiro"
	"~ <b>file</b> Name"	"Nome de ~ficheiro"
	"To ~ <b>Metafile</b> "	"En ~metaficheiro"
	"~ <b>file</b> ..."	"~Ficheiro..."
	"Choose Help <b>file</b> "	"Escoller ficheiro de axuda"
	"Print <b>file</b> Directly"	"Imprimir ficheiro directamente"
	"Edit <b>file</b> "	"Editar ficheiro"
	" <b>file</b> Document"	"Arquivar documento"
	" <b>file</b> Selection"	"Selección de ficheiros"
	"~From <b>file</b> ..."	"~Do ficheiro..."



## Regla 2'

Que las herramientas te permitan **reutilizar lo ya traducido por ti o por otros/otras.**

## Regla 2"

Memorias de traducción y terminologías **ahorran trabajo, homogeneizan la traducción e impulsan la calidad.**

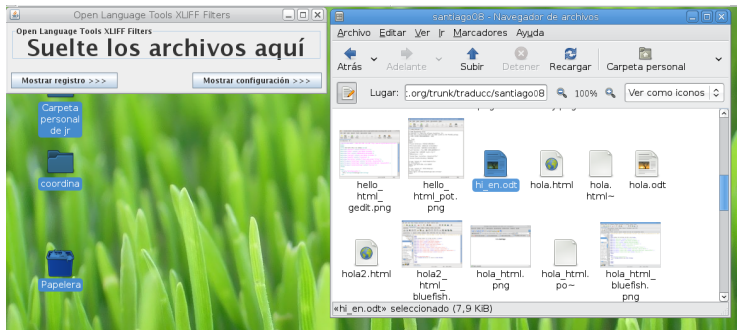
## ② ¿La industria va por otro lado?

- **XLIFF** — formato de intercambio de **datos de localización = traducciones**
- **TMX** — formato de intercambio de **memorias de traducción**
- **TBX** — formato de intercambio de **terminologías**
- **SRX** — formato de intercambio de **reglas de segmentación**

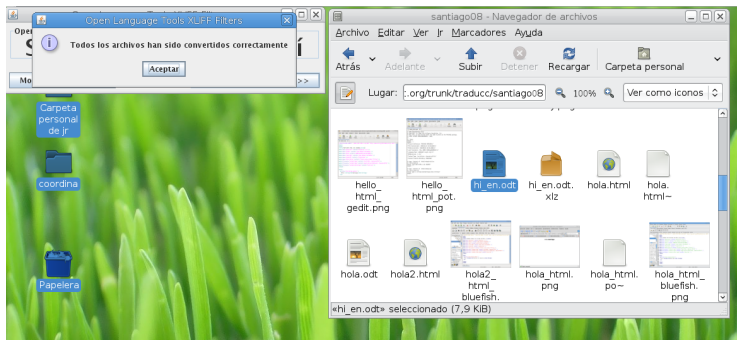
## ② ¿La industria va por otro lado?

El software privativo usa formatos cerrados, y sigue los **estándares de compatibilidad** sólo en tanto que le interesa.

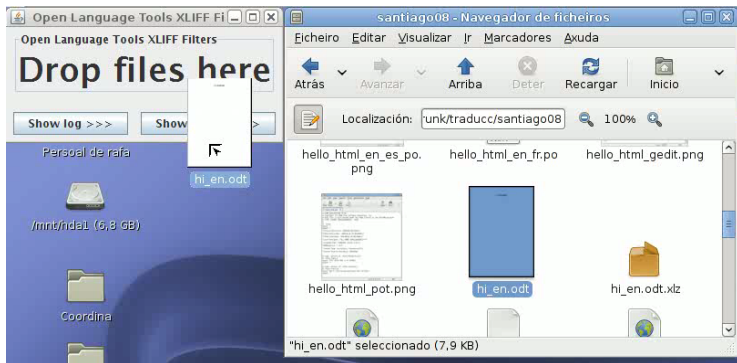
## ② Ida y vuelta vía XLIFF de un fichero ODT



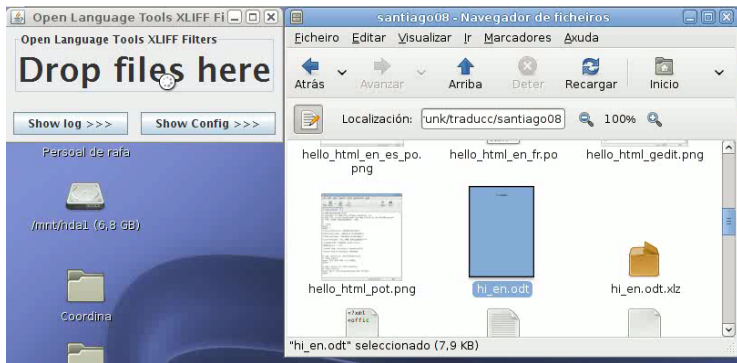
## ② Ida y vuelta vía XLIFF de un fichero ODT



## ② Ida y vuelta vía XLIFF de un fichero ODT

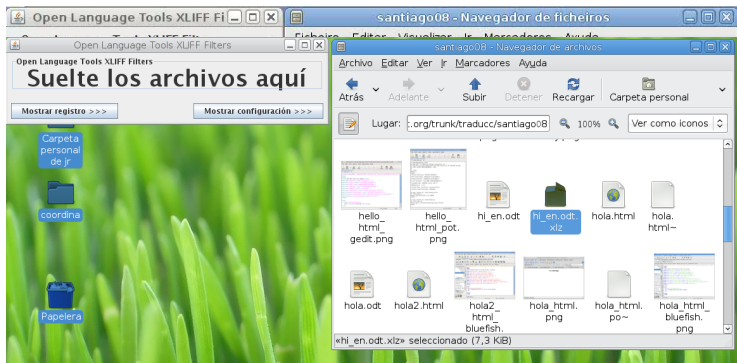


## ② Ida y vuelta vía XLIFF de un fichero ODT





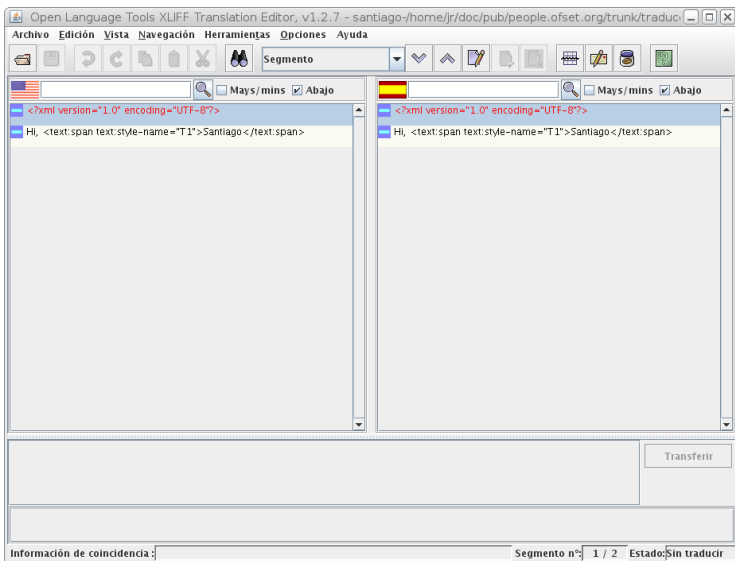
## ② Ida y vuelta vía XLIFF de un fichero ODT



## ② El fichero XLIFF antes de traducir

```
<?xml version="1.0" ?>
<!DOCTYPE xliiff PUBLIC "-//XLIFF//DTD XLIFF//EN"
"http://www.oasis-open.org/committees/xliiff/documents/xliiff.dtd" >
<xliiff version="1.0">
  <file source-language="en-US" datatype="XML" original="hi_en.odt.xml">
    (...)
  <body>
    (...)
    <trans-unit id="a2">
      <source>
        Hi,
        <bpt id="1">&lt;text:span text:style-name="T1"&gt;</bpt>
        Santiago<ept id="1">&lt;/text:span&gt;</ept>
      </source>
      <count-group name="word count">
        <count count-type="word count" unit="word">2</count>
      </count-group>
    </trans-unit>
  </body>
</file>
</xliiff>
```

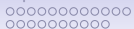
## ② El OLT Translation Editor



## ② El SL y los estándares de traducción

Disponemos de filtros de conversión:

*oo2xliff*, *xliff2po*, *po2tmx*, *csv2tbx*, *poglossary*, *csvconverter.sh*,  
*tmxvalidator.sh*, *tbxmaker.sh*, *Tikal.exe*



## Regla 3

El SL sigue los estándares tan mal como el resto de la industria.

## Regla 3'

Puede que PO sea técnicamente inferior a XLIFF, pero hace el mismo trabajo.

## ③ No contempla el ciclo completo de traducción

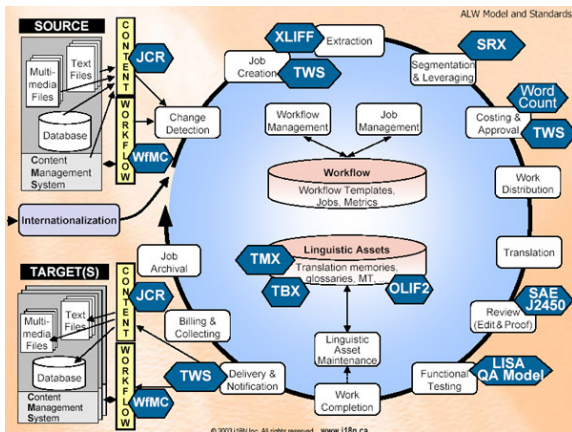


Figura: The Translation Workflow (Copyrighted figure. Non-commercial usage.)

### ③ Análisis del flujo de trabajo

**Control de calidad:** seguimiento global del proyecto, métricas, homogeneización estilística y terminológica, protocolo de revisiones, cuestiones económicas. . .

**Reparto de tareas:** traductores/as, revisores/as, coordinadores/as de equipo, *facilitadores/as* (GNOME Love, cariño LuCASiano)

**Análisis del proceso de traducción:** determinación y extracción de cadenas, segmentación, aplicación de memorias de traducción y de terminologías, asignación del traductor(a), asignación del revisor(a), traducción, revisión, realimentación de memorias y glosarios, recuperación de los formatos originales traducidos



### ③ Análisis del flujo de trabajo

**Control de calidad:** seguimiento global del proyecto, métricas, homogeneización estilística y terminológica, protocolo de revisiones, cuestiones económicas...

**Reparto de tareas:** traductores/as, revisores/as, coordinadores/as de equipo, *facilitadores/as* (GNOME Love, cariño LuCASiano)

**Análisis del proceso de traducción:** determinación y extracción de cadenas, segmentación, aplicación de memorias de traducción y de terminologías, asignación del traductor(a), asignación del revisor(a), traducción, revisión, realimentación de memorias y glosarios, recuperación de los formatos originales traducidos

### ③ Análisis del flujo de trabajo

**Control de calidad:** seguimiento global del proyecto, métricas, homogeneización estilística y terminológica, protocolo de revisiones, cuestiones económicas...

**Reparto de tareas:** traductores/as, revisores/as, coordinadores/as de equipo, *facilitadores/as* (GNOME Love, cariño LuCASiano)

**Análisis del proceso de traducción:** determinación y extracción de cadenas, segmentación, aplicación de memorias de traducción y de terminologías, asignación del traductor(a), asignación del revisor(a), traducción, revisión, realimentación de memorias y glosarios, recuperación de los formatos originales traducidos

### ③ *Profesionalización de los proyectos*

#### Regla 4

Los voluntarios/as esporádicos tienen su sitio: pueden hacer aportaciones, pero no pueden llevar el peso de los proyectos.

### ③ ¿Islas o redes?

No hemos asimilado las consecuencias de la **conexión permanente** a internet ni los ejemplos de las **redes sociales**.

### ③ ¿Islas o redes?

Tradicionalmente trabajamos **en local**, con nuestras memorias y nuestros glosarios; nos conectamos quizás para **descargar** glosarios o memorias, consultar asignaciones, diccionarios, enviar la traducción. . .

### ③ ¿Islas o redes?

Pero... ¿no tenemos conexiones permanentes a internet?  
¿No podemos compartir directamente lo ya traducido?

## ③ Por el buen camino

The screenshot shows the Kbabel PO editor interface. The main window displays the translation of a PO file. The top menu bar includes 'Archivo', 'Editar', 'Ir', 'Proyecto', 'Diccionarios', 'Marcadores', 'Herramientas', 'Preferencias', and 'Ayuda'. The toolbar contains various icons for file operations and editing.

The main editing area is divided into several panes:

- Comentario:** Shows the original comment: "# type: Content of: <html><body><p>" and the translated comment: "#: hello2.html:18".
- Búsqueda:** Shows search statistics: "Total: 97", "Encontrado en: es.messages", "Actual: 1", and "Traductor: Enrique Matias Sanchez (aka Quique) <cronopios@gmail.com>".
- Cadena original (msgid):** Shows the original text: "Hello<strong><em> Santiago de Compostela</em></strong>".
- Cadena traducida (msgstr):** Shows the translated text: "Hola<strong><em> Santiago de Compostela</em></strong>".
- Table of Results:** A table listing search results with columns for 'Puntuación', 'Original', and 'Traducción'.
 

Puntuación	Original	Traducción
68	Santiago de Compostela	Santiago de Compostela...
40	R.M. Aller de S. de Compostela	R.M. Aller de S. de Compostela...
40	Azuza de Compostela	Azuza de Compostela...
38	Santiago de Cuba	Santiago de Cuba...
36	Santiago de Veraguas	Santiago de Veraguas...
36	Santiago de los Caballeros	Santiago de los Caballeros...
36	Santiago del Estero	Santiago del Estero...
24	Santiago Rodríguez	Santiago Rodríguez...
24	Santiago Metropolitan Region	Región metropolitana de Santia...
23	Castellón de la Plana	Castellón de la Plana...
22	Morona Santiago	Morona Santiago...
21	Santo Domingo de Guzmán	Santo Domingo de Guzmán...
21	Santiago	Santiago...
21	Santiago	Santiago...

The status bar at the bottom shows: "Actual: 2 | Total: 2 | Dudosos: 0 | Por traducir: 0 | INS | LE | Línea: 1 | Col: 1 | Buscando".

## ③ Por el buen camino

./messages/kdelibs/kio4.po - KAider

File Edit Go Project Merge Bookmarks Tools Settings Help

Message Tree

E/L	Source	Translation	Fu
362	Could Not D...	Ошибка уда...	
	The request...	Для требуем...	
363	to save the ...	записывать... ..	
	strong> coul...	быть удалён.	
364	Could Not Re...	Ошибка пер...	
	The request...	Для требуем...	
365	strong> st...	строг> не...	

Message Context

**Comment:**  
Place: kio/global.cpp:1156

Could Not Delete Temporary File

Ошибка удаления временного файла

Translation Memory [\*]

Glossary [\*]

[1.00%] Could Not Delete Temporary File  
[Ctrl+1] Ошибка удаления временного файла

[72.67%] Could Not Delete Rename Temporary File  
[Ctrl+2] Ошибка переименования временного файла

[72.61%] Could Not Delete Temporary File %1  
[Ctrl+3] Ошибка удаления файла %1.

[69.41%] Could Not Delete Temporary the File: %1  
[Ctrl+4] Не удаётся удалить файл: %1

[66.03%] Could Not Delete Temporary Original File  
[Ctrl+5] Ошибка удаления оригинального файла

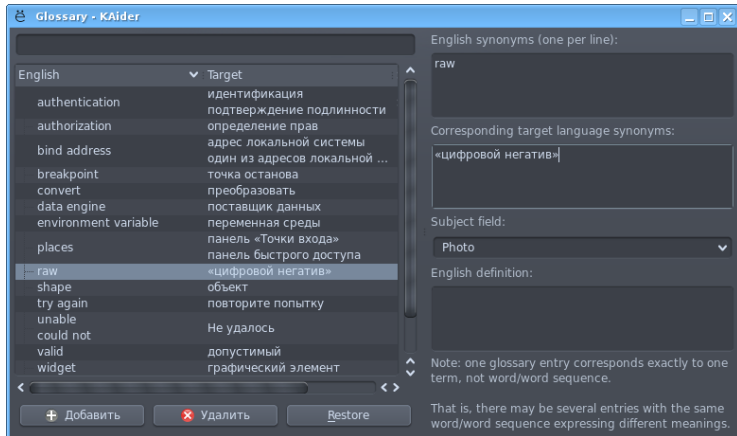
[59.13%] Could Not Delete Temporary FileResource

Translation Memory [\*] Merge Diff Original Diff Project Web Queries

Current: 362 Total: 1,088 Fuzzy: 62 Untranslated: 55





## ③ Por el buen camino



### ③ Software social de traducción

#### Traducción vía web de Debian en pruebas

editada por [Towanda](#) el 04 de Enero 2007, 17:15h    
desde el dept. One-distro-to-rule-them-all

marce nos cuenta:

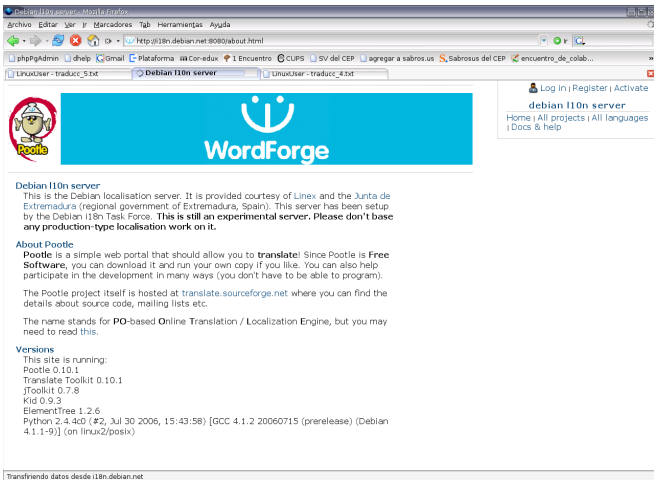
«Leyendo los archivos de la lista de correo [debian-i18n](#) me enteré de que ya (por fin!) están en pruebas con los [servicios on-line de traducción de debian](#). Están basados en [Pootle](#), el cual es parte del proyecto [Wordforge](#), que recientemente ha sacado también una herramienta de escritorio para auxilio en el proceso de traducción de software llamada [Pootling](#), que requiere de su [Translate toolkit](#). Todas estas herramientas están escritas en python, por lo que el proceso de instalación no requiere del ciclo de "configure && make && sudo make install". Las herramientas de wordforge soportan los formatos xliif y tmx, además de los pot/po e .ts de las qt, y que son software libre, a diferencia de otras populares interfaces web de ayuda a los traductores.»



### ③ ¿Qué aporta *pootle*?

- Los proyectos pueden usar PO o XLIFF
- Distintos *roles*; mecanismo para la asignación de tareas
- Compatible con sistemas de control de versiones (cvs, svn, git. . . )
- Terminologías, por lenguas en el servidor o por proyectos
- Memorias de traducción (tmx, po)
- Desarrollo vivo, con una comunidad importante detrás

## ③ Proyectos que han adoptado *pootle* — Debian



Debian 110n server - Mozilla Firefox

Archivo Editar Ver Ir Marcadores Tab Herramientas Ayuda

http://i18n.debian.net:8080/about.html



phpPgAdmin dhelp Gmail Plataforma i18n Cor-edux 1 Encuentro CUPS SV del CEP agregar a sabros.us Sabrosos del CEP encuentro\_de\_colab...

LinuxUser - traducc\_5.txt Debian 110n server LinuxUser - traducc\_4.txt

Log in | Register | Activate

**debian 110n server**

Home | All projects | All languages | Docs & help

**Debian 110n server**

This is the Debian localisation server. It is provided courtesy of Linux and the Junta de Extremadura (regional government of Extremadura, Spain). This server has been setup by the Debian i18n Task Force. **This is still an experimental server. Please don't base any production-type localisation work on it.**

**About Pootle**

**Pootle** is a simple web portal that should allow you to **translate!** Since Pootle is **Free Software**, you can download it and run your own copy if you like. You can also help participate in the development in many ways (you don't have to be able to program).

The Pootle project itself is hosted at [translate.sourceforge.net](http://translate.sourceforge.net) where you can find the details about source code, mailing lists etc.

The name stands for **PO**-based **O**nline **T**ranslation / **L**ocalization **E**ngine, but you may need to read this.

**Versions**

This site is running:

- Pootle 0.10.1
- Translate Toolkit 0.10.1
- jToolkit 0.7.8
- Kid 0.9.3
- ElementTree 1.2.6
- Python 2.4.4cd (#2, Jul 30 2006, 15:43:58) [GCC 4.1.2 20060715 (prerelease) (Debian 4.1.1-9)] (on linux2/posix)

Transfiriendo datos desde i18n.debian.net

③ Proyectos que han adoptado *pootle* — OLPC

One Laptop Per Child: translation System: Etoys - Iceweasel

Ei cheiro Editar Ver Historial Marcapáxinas Ferramentas Axuda delicio.us

https://dev.laptop.org

One Laptop Per Child: Tr...

## One Laptop Per Child: Translation System

Principal | Todos los Proyectos | Todos los Idiomas | Documentos & Ayuda

[ Etoys ]  
39 languages, average 12% translated

Etoys is a media-rich authoring environment with a simple, powerful scripted object model for many kinds of objects created by end-users that runs on many platforms, and it is free and open source. It includes 2D and 3D graphics, images, text, particles, presentations, web-pages, videos, sound and MIDI, etc. It includes the ability to share desktops with other Etoy users in real-time, so many forms of immersive mentoring and play can be done over the Internet.

Idioma	Traducido	%	Con Imprecisiones	%	Sin traducir	%	Total	Gráfico
Arabic	0	0%	0	0%	25014	100%	25014	<div style="width: 100%; height: 10px; background-color: red;"></div>
Bengali	12	0%	9	0%	24993	99%	25014	<div style="width: 99%; height: 10px; background-color: red;"></div>
Bulgarian	515	2%	141	0%	24356	97%	25014	<div style="width: 97%; height: 10px; background-color: red;"></div>

Feito dev.laptop.org zotero

③ ¿Qué aporta *pootele*?

The screenshot shows a browser window titled "One Laptop Per Child: Translation System: Proyecto Terminology, Idioma". The address bar shows the URL "https://dev.laptop.i...". The page content includes a header with navigation links, a search bar, and a table of translation progress for a file named "glossary.v.0.1.po".

**One Laptop Per Child: Translation System**

Principal | Todos los Proyectos | Todos los Idiomas | Documentos & Ayuda

[ Spanish ] [ Terminology ]      Búsqueda

Mostrar Funciones de Edición | Mostrar Metas

1 archivo, 129/148 words (87%) translated [114/126 cadenas]

Nombre	Traducido	%	Con Imprecisiones	%	Sin traducir	%	Total	Gráfico
glossary.v.0.1.po	129	87%	19	12%	0	0%	148	

Acerca de este servidor Pootele

Feito dev.laptop.org zotero

# Referencias

- Datos

<http://people.offset.org/jrfernandez/index.html#traduccion>

- Comunicación

<http://blog.offset.org/jrfernandez/index.php?post/2008/04/25/Traduccion-Checkpoint-1>

## Software utilizado

Presentación creada con  $\text{\LaTeX}$  y el paquete Debian latex-beamer, editor kile. Capturas y edición de gráficos con gimp.

Herramientas de traducción: paquetes kbabel, po4a (po4a-gettextize, po4a-translate, po4a-updatepo), translate-toolkit (pot2po, pofilter, pocompendium, pocount, oo2po, oo2xliff, html2po, xliff2po, po2tmx, csv2tbx, poglossary), pootle (updatetm), OmegaT.

Software no empaquetado: **OLT filters y translation editor**, **MaxprogramsUtils** (csvconverter.sh, tmxvalidator.sh, tbxmaker.sh), **Okapi For Mono** (Tikal.exe con filtros y utilidades).



## Guías de estilo

- Catalán — Softcatalá
- Castellano — Fernández Serrador
- Gallego — Mancomún

# Licencia

Este documento ©Juan Rafael Fernández García 2008.

Licencia **Creative Commons Reconocimiento-CompartirIgual 2.5.**